

Idioma i traducció C2 (japonès)

Codi: 101398
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

Professor/a de contacte

Nom: Ayumi Shimoyoshi
Correu electrònic: ayumi.shimoyoshi@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: japonès (jpn)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: No

Altres indicacions sobre les llengües

A més del japonès, també s'utilitzarà el català i el castellà a les classes

Prerequisits

Aquesta assignatura representa la continuació dels coneixements inicials impartits a l'assignatura del curs anterior Idioma i traducció C1.

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Produir i entendre textos oral curts i mantenir una conversa senzilla.
- Pronunciació i distinció dels fonemes i les síl·labes del japonès estàndard.
- Principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els seus diferents elements (claus semàntiques, parts fonètiques), ordre, número i tipus de traços.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant d'Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a l'aprenentatge de l'idioma.

En finalitzar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits sobre temes quotidians.
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes quotidians relatius a l'entorn concret i immediat.
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a temes quotidians l'entorn concret immediat.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Treballar en equip.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais bàsics.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
9. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
10. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
12. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits sobre temes quotidians.
13. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
14. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians amb correcció lingüística.
15. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
16. Treballar en equip: Treballar en equip.

Continguts

S'estudiaran a fons els continguts de les lliçons 22 a 28 del llibre de text *Shoky Nihongo Vol.2*, juntament amb exercicis que es penjaran al campus virtual. Els materials estan destinats al desenvolupament de les capacitats de lectura, comprensió i expressió oral i escrita. L'estudi d'aquests continguts pretén desenvolupar un seguit de competències no solament lingüístiques, sinó també pragmàtiques, textuais i socioculturals, així com una aptitud a aprendre de manera autònoma i en grup.

Continguts fonètics

- Perfeccionament de la pronúncia dels sons del japonès

- Corregir els errors freqüents de la pronunciació; consolidar els coneixements assolits dels cursos anteriors.

Continguts lèxics

- Consolidació del vocabulari ja adquirit als cursos anteriors
- Ampliació d'unes 380 paraules noves
- Cal·ligrafia: elements dels caràcters, radicals i traços
- Formació i etimologia de caràcters

Continguts gramaticals

- Aprendre l'ús de noves estructures d'ús freqüent (passiva, causatiu, llenguatge formal i col·loquial, comparacions, suposicions i hipòtesis, etc.).
- Aprendre noves conjuncions mitjançant les quals es formaran frases compostes.
- Consolidar els fenòmens apresos mitjançant lectures.

Elements comunicatius i socioculturals:

- Escriure cartes formals i informals
- Diari personal
- Turisme, festivitats, vida diària, sistema educatiu

Metodologia

Les activitats dels alumnes seran dels tipus següents:

Activitats dirigides

- Exposicions de la professora
- Exercicis de comprensió i expressió oral
- Exercicis de gramàtica, individuals o en petits grups
- Pràctica de punts gramaticals i lèxic nous
- Pràctica de situacions comunicatives
- Correcció d'exercicis fets a casa

Activitats supervisades

- Exercicis de gramàtica i traducció per fer a casa
- Lectures tutoritzades
- Exercicis de comprensió oral i expressió oral per fer a casa i a classe

Activitats autònomes

- Pràctica de cal·ligrafia
- Lectura i preparació dels textos i els punts gramaticals nous de cada lliçó (abans de realitzar-la i un cop feta)
- Realització d'exercicis del dossier i d'exercicis proporcionats per la professora
- Pràctica de comprensió oral
- Repàs de continguts
- Repàs i consolidació del lèxic acumulat
- Realització d'exercicis de traduccions

Nota: Per a cada unitat docent l'alumne ha de dedicar com a mínim 20h. d'estudi, incloent-hi les activitats supervisades i de treball autònom (preparació, pràctica mitjançant exercicis i repàs). Donat els continguts l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que dediqui regularment temps setmanal a preparar la matèria nova, fer els exercicis i repassar la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura. Algunes classes es realitzaran mitjançant la metodologia de classe inversa.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13
Realització d'activitats de comprensió lectora i oral	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13
Realització d'activitats de producció escrita i oral	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 9, 10, 14, 15
Resolució d'exercicis	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats lectores, orals i escrites	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13
Supervisió i revisió d'exercicis	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13
Tipus: Autònomes			
Estudi dels caràcters nous de cada lliçó i de les noves estructures lèxiques i sintàctiques	60	2,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12
Preparació d'activitats de comprensió lectora	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 14
Preparació d'activitats de producció escrita i oral	40	1,6	1, 2, 3, 4, 5, 9, 10, 14, 15

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

En cap cas la recuperació no pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Nota: Quant als lliuraments de les tasques d'avaluació, no s'acceptaran fora del termini establert. En cas de no assistir a una prova presencial per urgència mèdica, cal mostrar al professorat un certificat del centre mèdic (CAP o hospital) que us hagi atès. Només en aquests casos es dóna opció de realitzar la prova posteriorment. S'ha de notificar i justificar l'absència no més tard de 48 hores després de l'horari programat per a la realització de la prova.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de producció i comprensió oral	10	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 16
Activitats d'avaluació de producció i comprensió escrita	10	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 14
Exercicis de kanji, vocabulari i gramàtica	10	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 14
Proves de kanji i vocabulari	30	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	40	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 11, 12, 14

Bibliografia

- **Shokyū Nihongo (II)**. Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio, Sanseido, Tòquio, 2010.
- *Japanese Kanji & Kana: A Complete Guide to Japanese Writing System*. Wolfgang Hadamitzky y Mark Spahn. Charles E. Tuttle, Tokio, 2012. Material d'autoestudide kanji en anglès.
- *Diccionario japonés-español*. Masatake Takahashi (ed.). Hakusuisha, Tokio, 1980. 68.370 entrades.
- *Diccionario español-japonés*. Kazuhiro Kuwana, et al. Shogakkan, Tokio, 1991. Aproximadament 70.000 entrades.
- *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. The Japan Times, Tokio, 1986. Diccionari de gramàtica amb explicacions en anglès.
- <http://www.rikai.com>: pàgina que permet llegir textos amb l'ajuda d'una lectura de logogrames en format electrònic i pàgines web en japonès.
- <http://www.kotoba.ne.jp/>: llistes de pàgines per traducció.
- <http://dictionary.goo.ne.jp>
- http://www.traduccionexpress.com/diccionario_japones-espanol.html
- <http://jisho.org/words>

S'ampliarà la bibliografia al campus virtual de l'assignatura.

Programari

S'utilitzarà Word o equivalent per a l'activitat d'avaluació de "producció i comprensió escrita".

S'utilitzarà Power Point o equivalent per a l'activitat d'avaluació de "producció i comprensió oral".

S'utilitzarà Microsoft Teams o equivalent per a les sessions virtuals, si n'hi ha.